

英字新聞の読み方 基礎編その2

P a r t 3

例文 2

Nagoya assembly faces recall referendum

(名古屋市議会、罷免に関する住民投票へ向かう)

A civic group / supporting Nagoya Mayor Takashi Kawamura / **filed a petition** / Monday / bearing more than 460,000 signatures, / demanding a recall of the municipal assembly / and setting the stage / for a referendum on the legislature's dissolution.

(カンどころ) 主語は文頭(太字)の **A civic group** で、それを説明する挿入部が **supporting** から **Kawamura** まで、そして次に動詞(太字)の **filed** があります。挿入部は、**A civic group (which is) supporting Nagoya Mayor** のように関係代名詞を補うと、よりわかりやすくなります。そして次に目的語(太字)の **a petition** が続きます。例文1と同じように挿入部を除くと、また幹の部分が浮き出ます。その後にある-ing が付いた部分は、全体の文章を簡潔にまとめるための分詞構文で、すべて **petition** 請願書がどんな内容かを説明している文です。

(語い) **civic group**: 市民グループ、**supporting**…: ~を支持している、**filed**: 申請した、**petition**: 請願書、**bearing**: ~を記載してある、**signatures**: 署名、**demanding a recall**…: ~の罷免を要求して、**municipal assembly**: 市議会、**setting the stage**…: ~の場を設けて、**referendum**: 住民投票、**legislature's**: 議会、**dissolution**: 解散

(区切りで順に訳すと) 市民グループ / (それは) 河村たかし名古屋市長を支持している / 請願書を申請した / 月曜日 / (それには) 46 万人以上の署名が記載してある / (それは) 市議会のリコールを要求して / 同時に (～のため) 場を設けて / 議会の解散に関する住民投票のための。

したがって幹の部分は「(名古屋の) 市民グループが請願書を申請した」です。